

# Translation Strategies of Xi'an Poetry from the Perspective of Appraisal Theory

Murong Han Qinjin Huang

Global Language Centre, Xi'an Eurasia University, Xi'an, Shaanxi, 710065, China

## Abstract

This study takes Appraisal Theory as a perspective to explore the translation strategies of Chinese poems which involve Xi'an image. By applying Appraisal Theory, the accuracy, fluency and aesthetics of the translated text are thoroughly assessed, thus providing a solid theoretical support for the study. It is found that when translating such texts, translators need to consider various factors such as cultural differences, poetic forms and linguistic features in order to accurately convey the original meaning. This study is of some significance in improving the quality of translating Chinese poems, and provides new perspectives and ideas for the exchange and understanding of Chinese and Western cultures.

## Keywords

appraisal theory; translation strategies; poetry translation

## 评价理论视角下咏西安诗词曲赋的翻译策略

韩牧融 黄秦晋

西安欧亚学院国际语言中心, 中国·陕西 西安 710065

## 摘要

本研究以评价理论为视角, 探讨咏西安诗词曲赋的翻译策略。通过运用评价理论, 对译文的准确性、流畅性和美感进行了全面评估, 从而为研究提供了坚实的理论支撑。研究发现, 在翻译此类文本时, 译者需要考虑文化差异、诗歌形式、语言特点等多方面因素, 才能准确传达原文意境。最终, 本研究对提高中华诗词翻译质量具有一定借鉴意义, 为中西文化交流和理解提供了新的视角和思路。

## 关键词

评价理论; 翻译策略; 诗词翻译

## 1 引言

作为中国历史文化名城, 西安拥有着丰富的诗词曲赋传统。然而, 由于古代汉语的语义变化和韵律特点与英语的差异, 如何准确、流畅地传达这些作品的意境成为一个值得思考的问题。

评价理论作为翻译研究的一种重要理论视角, 提出了一种新的翻译理念, 即“翻译就是评价”。研究者们通过评价源文本和目标文本之间的关系来揭示翻译的规则、特点和效果, 从而提高翻译品质。因此, 评价理论视角下咏西安诗词曲赋的翻译策略是一项具有重要意义的课题, 它将有助于推动中西文化交流与理解, 提升翻译品质, 促进翻译理论的

发展与创新。

## 2 评价理论概述及其指导意义

评价理论是 20 世纪 80 年代兴起的一种新兴翻译理论。在 Martin (2000) [1] 的“评价理论”框架下, 传统系统功能语言学对于人际意义的研究得到了进一步的深化与拓展。该理论主张, 透过对语言使用的细致分析, 我们可以评估语言使用者所秉持的观点、立场以及他们在交流中所展现的协商姿态, 进而推断出语言使用者对于事态的见解、观点和态度 [2]。正因为评价理论致力于探明在各类语篇中所体现出的多样化态度类型、情感强烈程度以及价值的产生方式 [3], 在该理论主张下的翻译策略不仅仅对语言进行简单转换, 更是文本意义的再创造; 翻译品质的好坏应该通过接受者的评价来判断。在这个过程中, 翻译者需要不断考虑目标读者的需求和背景, 以确保原文的意义在译文中得以最佳再现。

因此, 在研究有关西安的诗词曲赋的翻译策略时, 评价理论提供了一种全新的视角和方法。评价理论着重突出了在翻译过程中, 读者的核心地位及重要性, 主张以读者为中

【基金项目】西安市 2024 年度社会科学规划基金项目 (项目编号: 24YZ30)。

【作者简介】韩牧融 (1998-), 女, 中国陕西西安人, 硕士, 助教, 从事英语翻译研究。

心进行翻译,并借助对翻译效果的评价来持续提升译文的质量<sup>[4]</sup>。译者可以通过对目标读者的需求和评价反馈进行分析,来调整翻译策略,从而实现更好地传达原作品的目的。

西安作为中国历史悠久、文化底蕴深厚的古都,其诗词曲赋中蕴含着丰富的文化背景和情感体验。在翻译这些文学作品时,译者需要考虑如何在目标语言中传达原作品的文化内涵和情感色彩,此时评价理论提供了一个有益的指导框架。James Martin<sup>[5]</sup>基于系统功能语言学构建的评价系统旨在深入探讨赋值语义,该理论的核心在于通过分析评价性语言的使用,进而洞察使用者的立场、观点和态度。此系统主要由三大子系统构成:介入、态度和级差。在态度系统中,情感系统占据着核心地位,它由三种不同类型的情感资源所组成,分别为“品质”情感、“过程”情感和“评注”情感。其中,“品质”情感指的是语言使用者借助描述品质的词汇或短语所传达的情感;“过程”情感则是指使用者通过小句来表达他们的情感体验<sup>[6]</sup>。在翻译西安的诗词曲赋时,译者应该注重原作品中所蕴含的风土人情、历史背景和情感表达,通过选择合适的翻译策略和技巧,将原作品的文化价值和审美意义传达给目标读者。

### 3 翻译策略及西安诗词曲赋翻译现状概述

#### 3.1 翻译策略理论综述

在评价理论视角下研究咏西安诗词曲赋的翻译策略,首先需要对翻译策略进行分类和理解。翻译策略在论文中被分为文字层面和情感层面的翻译策略。文字层面的翻译策略包括直译、意译、增译、删译、调整句式结构等,其中直译是指忠实于原文的翻译方式,原语符号和译入语符号基本能够一一对应;意译则是将原文的意思传达出来,而不是严格照搬原文,存在一定的让步和妥协<sup>[7]</sup>。情感层面的翻译策略则更加注重传达作者的情感和意图。翻译者需要通过自身的理解和感悟,找到最适合表达作者情感的方式。在评价理论视角下研究翻译策略,不仅要考虑翻译品质是否符合原作意图,还要关注翻译是否能引起读者的共鸣和情感共鸣。

因此,本研究将在评价理论的指导下比较不同翻译版本之间的差异,找出优缺点,总结出适用于咏颂西安诗词曲赋的翻译策略,提高翻译品质,使翻译作品更贴近原作,更具有欣赏和传播的意义。

#### 3.2 西安诗词曲赋翻译现状分析

在当下全球化的浪潮下,诗词曲赋作为中国传统文化的重要组成部分,被越来越多的研究者所关注。然而,关于翻译咏西安的诗词曲赋却鲜少有学者将其作为重点领域来研究。

作为一种具有鲜明文化风格的文学形式,西安诗词曲赋的翻译需要在保留原作风貌的同时,又要考虑到目标语言的表达方式和习惯,使译文既通顺流畅,又不失原作的特色和韵味。这就要求译者具有过硬的语言功底和对西安文化的深刻理解,在翻译中能够灵活运用各种翻译技巧和策略,使

译文更加准确地表达原作的意境和情感。

### 4 翻译案例分析

西安(长安)在诗歌中的意象及其译文分析。

诗歌的创作往往深受特定历史文化背景的影响。因此,为了更精确地采取恰当的翻译方法,我们要对长安的意象进行详尽的分类<sup>[8]</sup>:

①文化中心。长安在诗歌中常被呈现为一座繁荣富裕、文化极其昌盛的都市。例如,唐朝诗人孟郊所作的《登科后》,“春风得意马蹄疾,一日看尽长安花”,描绘了诗人在科举考试获胜后,策马奔驰于春花烂漫的长安道上的情景,展现了长安城的繁华与美丽,其译文如下:

译文 1: Successful, faster tuns my horse in vernal breeze, I've seen within one day all flowers on the trees.<sup>[9]</sup>

译文 2: On th' crest of success, with my horse trotting in th' breeze, I've enjoyed all th' flowers in Chang' an in a single day. (此翻译来源于网络)

译文 1 在传达原文情感方面做得相对较好。其中,“Successful”表达了诗人的成功和得意之情,“vernal breeze”描绘了诗人在春风中骑马疾驰的场景。然而,这个译文在表达上略显生硬,且“faster”一词的使用可能让读者感到有些突兀。译文 2 在传达原文情感和意境方面同样出色。其中,“On th' crest of success”表达了诗人的成功和得意,“trotting in th' breeze”生动地描绘了春风中骑马的场景。相较于译文 1,译文 2 的表达更为流畅自然,且“trotting”一词比“faster”更能贴切地描述马匹在春风中的轻盈步态。此外,译文 2 的韵律更为优美,在表达上更为流畅自然,且用词更为贴切

②政治中心。在古诗词中,长安被视为天下之中心,象征着王朝的正统性和权威性。另一位唐朝诗人王维在《和贾至舍人早朝大明宫之作》中描写道“九天阊阖开宫殿,万国衣冠拜冕旒”,此句描绘了万国来朝的盛况,展现了长安作为当时国都的威严与崇高,象征着王朝的正统与权威,其译文如下:

译文 1: The stately palace opens wide the sky-reaching front gate. Officials and dukedom delegates pay respect to Emperor. (此翻译来源于网络)

原文通过“九天阊阖”和“万国衣冠”等词汇传达了一种庄严、肃穆的情感。译文中,“stately palace”和“sky-reaching front gate”较好地体现了宫殿的庄严与高大;“Officials and dukedom delegates”以及“pay respect to Emperor”则传达了朝拜的正式和恭敬氛围。整体而言,译文在情感色彩上与原文保持一致。而从判断倾向角度来看,“stately”一词强调了宫殿的庄严,“sky-reaching”则突显了其高耸入云的气势,这些都与原文的判断倾向相符。但“dukedom delegates”这一表述略显生硬,可能无法完全传

达原文中的诗意美感。为了更贴近原文的美学效果，可以对部分词汇进行微调，以更好地体现原文的意境和韵味。例如，“万国衣冠”可以翻译为“*envoys from nations far and wide*”，这样更能体现出万国来朝的盛大场面。

③思念与离别。在众多古典诗词作品中，长安这座城市频繁地作为角色分别的场景。王维所作《送元二使安西》虽未直接提及长安，但渭城（今咸阳）紧邻长安，且诗中描绘的送别情景与长安有密切关联，体现了长安作为离别之地的情感色彩：

原文：渭城朝雨浥轻尘，客舍青青柳色新。

译文1：The fall of morning drops in this Town of Wei Its dust light doth moisten; Tenderly green are the new willow sprouts of this spring-adorned tavern.<sup>[10]</sup>

译文1通过“*tenderly green*”和“*spring-adorned*”等词语，成功地传达了原诗中春天的生机与柔情，以及诗人对自然景观的细腻感受。该译文在传达判断倾向方面略显不足，虽然“*tenderly*”一词暗示了对自然景象的温柔态度，但整体上对于诗人对友人的深情厚谊和离别时的依依不舍表现得不够明显。

译文2：The morning rain bedews in Wei City dust down to rest; The fresh green willows by the inn welcome the far-going guest.<sup>[11]</sup>

译文2通过使用“*fresh green willows*”和“*welcome the far-going guest*”等表达，不仅描绘了春天的景象，还巧妙地传达了诗人对远行友人的祝福和不舍之情，情感色彩更加丰富和深刻，因此在判断倾向上表现得更为明确。译文2同样展现了对原诗美学鉴赏的深刻理解。通过简洁而富有画面感的词汇，如“*fresh green willows*”和“*morning rain*”，成功地再现了原诗中的美景和意境。

评价理论的核心是态度系统；识别、区分并传递原文中的态度资源，对于译者深入理解作者情感至关重要，通过采用维持词汇原有情感色彩的翻译方法，可以确保译文的准确性及忠实性<sup>[4]</sup>。以上两个译文在传达原诗的情感、判断和鉴赏方面各有千秋。译文1更注重对自然景观的细腻描绘，而译文2则在传达诗人的情感和判断倾向方面更为出色。根据评价理论的标准，一个优秀的译文应该能够全面而准确地传达原文中的情感色彩、判断倾向和美学鉴赏。因此，从这一角度来看，译文2在整体表现上略胜一筹。

## 5 翻译策略启示

在翻译颂咏西安的诗词曲赋时，可以采用更加灵活和

多样化的策略，将原作的意境和情感传达得更加精准和贴切。首先，需要加强译者的诗歌修养和对原作的理解，培养译者对诗歌的敏感度和表现力，以更好地传达原作的情感和意蕴。其次，加强译者对目标读者的调研和了解，根据目标读者的阅读习惯和文化背景，调整译文的表达方式，使译文更具有可读性和感染力<sup>[12]</sup>。还可以适当增加注释或者注解，解释原作的文化背景和内涵，帮助读者更好地理解诗词曲赋的意义。未来的翻译研究和实践可以进一步深入探讨颂咏西安诗词曲赋的翻译策略，发掘更多创新的翻译方法和技巧。

## 6 结语

通过评价理论视角研究咏西安诗词曲赋的翻译策略，可以帮助译者更好地理解这些作品的意义和情感，准确传达其文化内涵和艺术魅力。本研究的意义主要体现在以下几个方面：咏西安诗词曲赋的翻译研究可以促进中西文化交流与理解，并且增进不同文化间的沟通和融合。评价理论的引入为翻译研究提供了新的视角和方法，有助于推动翻译理论的发展和创新。翻译策略的优化将提高译文的质量和传播效果，使西安诗词曲赋更好地传达其美感和文化内涵。

## 参考文献

- [1] Martin, James R., Peter R. White. The language of evaluation[J]. Basingstoke: Palgrave Macmillan,2003(2).
- [2] 王振华.评价系统及其运作——系统功能语言学的新发展[J].外国语,2001,24(6):13-20.
- [3] Martin, J., Rose, D.E. Working with Discourse[J]. Meaning Beyond the Clause,2003(8).
- [4] 王绍聪.系统功能语言学评价理论指导下管理类文本的英汉翻译实践报告[D].上海:上海财经大学,2023.
- [5] 黄天源.直译和意译新探[J].四川外国语大学学报,1998(1):75-79.
- [6] Martin, J., White, P.R. The Language of Evaluation[J]. Appraisal in English,2005(5).
- [7] 刘斯琴.评价理论视角下情感翻译分析——以《马燕日记》英译本为例[J].今古文创,2022(45):19-21.
- [8] 张莹.唐诗中的“长安”意象及其文化隐喻[J].金陵科技学院学报(社会科学版),2020,34(4):33-36+82.
- [9] 许渊冲.唐诗三百首:汉英对照[M].北京:海豚出版社,2013.
- [10] 孙大雨.英译唐诗选:汉英对照[M].上海:上海外语教育出版社,2007.
- [11] 吴钧陶.古诗英译75首:汉英对照[M].郑州:河南大学出版社,2018.
- [12] 吴智娟.文化自信视域下英语翻译技巧创新研究[J].海外英语,2024(4):45-47.